

## HISTORIA TEXTUAL DE LOS REFRANES DE CÉSAR OUDIN

LUIS PABLO NÚÑEZ\*

*Campus de Excelencia Internacional Moncloa (CEI UCM-UPM)*

### RESUMEN

Este trabajo analiza las diferentes ediciones de los *Refranes o proverbios españoles traducidos en lengua francesa* de César Oudin aparecidas entre 1605 y 1702. A través de un estudio de los refranes contenidos en cada una de ellas, la inclusión de nuevos refranes y la supresión de otros, trazamos la evolución textual de la obra. El análisis nos lleva a separar netamente las ediciones publicadas en París de aquellas otras aparecidas en Bruselas o Lyon, por dar lugar a ramas textuales independientes. Concluimos que solo las ediciones parisinas aparecidas en vida del autor aportaron algo a la obra, mientras que las impresas en otros lugares, incluso las más tardías, son menos relevantes desde el punto de vista textual.

### PALABRAS CLAVE

Refranes, proverbios, paremiología, César Oudin (ca. 1560-1625), Siglo de Oro, Crítica textual.

### ABSTRACT

This paper analyzes the different editions of the *Refranes o proverbios españoles traducidos en lengua francesa* by César Oudin published between 1605 and 1702. We trace the textual evolution of this work by studying the inclusion or suppression of certain sayings in different printed editions. This analysis leads us to separate the Parisian editions from others printed in Brussels or Lyon as they have followed independent textual development. We conclude that only the Parisian editions published during the author's life contributed some improvement, while those printed elsewhere, including the later editions, are less relevant from a textual point of view.

### KEY WORDS

Sayings, Study of proverbs, César Oudin (ca. 1560-1625), Golden Age, Textual criticism.

### 1. PROPÓSITO DE ESTE ESTUDIO

Entre los hispanistas franceses del siglo XVII, César Oudin fue sin duda uno de los más destacados. Nació hacia 1560 en Bassigny, llegó a ser intérprete real de las lenguas alemana, italiana y española en tiempos de Luis XIII y fue autor de varias obras, de las cuales la más reconocida es su *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* (1607). Este diccionario bidireccional, con el que alcanzó gran prestigio, contó con ediciones a lo largo de todo el siglo XVII, tras la supervisión de su hijo Antoine, y pervivió durante el XVIII, tras la labor de refundición de Francisco Sobrino.

César Oudin fue también autor de una didáctica completa que incluía, junto con el diccionario, una gramática, una nomenclatura, unos diálogos y una recopilación de

---

\*Esta investigación ha sido posible gracias a una ayuda postdoctoral del Programa Internacional de Captación de Talento (PICATA) del Campus de Excelencia Internacional Moncloa, clúster Patrimonio (Universidad Complutense de Madrid – Universidad Politécnica de Madrid). Miembro de los grupos LEETHI (UCM), «El español, lengua de la ciencia» (CCHS, CSIC) y del *Équipe de recherche CHER* (EA 4376, Université de Strasbourg). Contacto: Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología, Dpto. de Filología Francesa, Avda. Complutense s/n, 28040 Madrid. [lpnunez@filol.ucm.es](mailto:lpnunez@filol.ucm.es)

refranes. El éxito de esa gramática, titulada *Grammaire et observations de la langue espagnole recueillies & mises en françois*, fue notable, con abundantes ediciones desde que fuera publicada en París en 1597: 1602, 1604, 1606, 1607 —en traducción latina—, 1610 —dos ediciones—, 1612, etc. Para la lengua italiana también compuso otra, *Grammaire italienne mise et expliquée en françois* (1617), que, conforme al aumento de la influencia de esta lengua en la Corte, también tuvo una gran difusión, con ediciones en 1618, 1623, 1631, 1636, 1639, 1645, 1646, 1649 y 1651.

Además tradujo numerosas obras españolas al francés, entre las que destaca *L'Ingénieux Don Quixote de la Manche* (1614), que se reimprimió ocho veces hasta 1665. Esta traducción, que ha pervivido largo tiempo, es la que hizo que Menéndez Pelayo lo considerara «el mejor maestro de lengua castellana que tuvieron los franceses en todo el siglo XVII y el más antiguo de los traductores del Quijote en cualquier lengua» (Menéndez Pelayo 2009[1940: 125]).

Del diccionario nos hemos ocupado ya (Pablo 2010) y los diálogos también han sido estudiados (Rosseau 1969; Zuili 2006 y 2011); en este trabajo nos centramos por tanto en sus refranes, y más en concreto en la evolución que presenta el texto a lo largo de sus sucesivas ediciones, que hasta el momento no ha sido analizada.

Para situar la obra en su contexto, indicamos previamente con brevedad algunas notas sobre otras recopilaciones de refranes de la época.

## 2. ALGUNAS NOTAS SOBRE OBRAS DE PROVERBIOS FRANCESES E HISPANOFRANCESES DE LOS SIGLOS XVI Y XVII

Al igual que había sucedido con la lengua española, la lengua francesa contaba ya a principios del XVII con trabajos sobre proverbios. Existían tanto recopilaciones como obras comentadas sobre ellos. En la primera mitad del siglo XVI habían aparecido el *Proverbiorum vulgarium Libri* (1531) de Charles de Bovelles y los *Proverbes et dictes sententieux, avec l'interprétation d'iceux* (1557). Otros repertorios habían recurrido a los refranes y proverbios con un fin moral o didáctico, como los de Pierre Gringore (*Notables enseignemens, adages et proverbes*, 1533), Jean Gilles de Noyer o Nucerin (*Proverbes communs et belles sentences: pour familièrement parler latin et françois à tous propos*, 1558), los epigramas proverbializados de Henri Estienne (*Les prémices, ou Le I. livre des proverbes épigrammatizez, ou des épigrammes proverbializez*, 1594) o la recopilación de Jacques Lagniet (*Recueil des plus illustres proverbes*, 1663).

Por otra parte, Gabriel Meurier había publicado en Amberes en 1568 una recopilación de proverbios extraídos de varios idiomas traducidos al francés, el *Recueil de sentences notables: dictes et dictons communs, adages, proverbes et refrains, traduits la plupart de latin, italien et espagnol et réduits selon l'ordre alphabétique*, la cual tendría gran éxito posterior.

En las lenguas española y francesa, los refranes de César Oudin fueron sin duda la recopilación que más veces se imprimió, pero no la única. Así, en años posteriores se publicaron otras, como la de su hijo Antoine, titulada *Recueil des phrases adverbiales et autres locutions qui ont le moins de rapport entre les deux langues Espagnole et Française* (París, 1647). Italianista de renombre, Antoine Oudin fue también autor de otra compilación bilingüe italofrancesa, el *Petit recueil des phrases adverbiales et*

*autres locutions qui ont le moins de rapport entre les deux langues, Italienne et Française* (París, 1646).

Algo antes, en 1629, Hieronymo de Texeda publicó la *Méthode pour entendre facilement les phrases et difficultés de la langue espagnole*, que muestra claramente con su título la importancia de las locuciones y refranes para la enseñanza de lenguas. Aprovechando una favorable coyuntura histórica se imprimió en 1660 una obra anónima titulada *Nouveaux proverbes espagnols et françois, disposez selon l'ordre de l'alphabet, pour apprendre avec facilité à parler et écrire en ces langues*; esta, según demostramos en otro trabajo (Pablo en prensa), no es original, sino un plagio de la de Oudin. Ya finalizando el siglo, en 1680 y 1695, el Ferrus incluye como apéndice 346 proverbios «pleins de sens» al final de las ediciones de su *Grammaire espagnole*.

Señalemos finalmente que, entre los manuscritos inéditos existentes, se conserva uno del siglo XVII titulado *Proverbia et Sententiae Gallicae. Proverbia Hispanica*, que contiene unos seiscientos refranes franceses y setecientos refranes castellanos (Pablo 2008)<sup>1</sup> y otros dos conservados en la Biblioteca Nacional de Francia llamados *Anthologie et conference des proverbes François, Italiens, Espagnols* y *Recueil de proverbes et autres bons mots François, Italiens, Espagnols, par ordre alphabétique* (Kramer 2003).

### 3. LA EVOLUCIÓN DE LOS REFRANES DE OUDIN

El contexto arriba expuesto muestra que raramente una obra surge de cero. En el caso de los refranes de Oudin, la base de la que partió fueron los *Refranes y proverbios en romance* (1555) de Hernán Núñez, a los que superpuso traducciones o equivalencias con otros proverbios franceses (*vid.* Sevilla 1993).

Aunque la primera edición de los refranes de Oudin apareció en 1605 con el título de *Refranes o proverbios españoles traducidos en lengua francesa = Proverbes espagnols traduits en françois* (París, Marc Orry), hay que señalar que, un año antes, algunos de estos proverbios ya habían sido incluidos como un apéndice de su gramática española de 1604. Encabezados bajo el epígrafe *Proverbes espagnols expliquez en françois*, se incluían 222 en total. Sin duda se trataba de un borrador de la múltiple obra que el autor tenía en marcha en aquellos años (gramática, diálogos, refranes y diccionario), pues en 1605 ese apéndice de refranes fue publicado como obra independiente, pero en esa ocasión en una recopilación muy ampliada que reunía un número aproximado de dos mil.

No entraremos aquí en las cuestiones de las fuentes o de la traducción de los refranes Duplessis (1847: 286-317) señaló como mérito del autor el haber escogido una selección representativa y el haber hecho una traducción bastante exacta de ellos. Sbarbi (1891: 139), en cambio, vio esa traducción como un defecto y habría deseado más una traducción centrada en el contenido); nosotros diremos solamente que Oudin añade a veces, tras la traducción literal, notas explicativas sobre el sentido global del refrán o sobre el significado de una palabra y en ocasiones, cuando lo conoce, el refrán francés equivalente. Las diferencias entre los proverbios de 1604 y 1605 no solo están en la

---

<sup>1</sup> La parte de los proverbios españoles ha sido publicada en el artículo de la *NRFH* citado. La transcripción y el estudio de la parte francesa, aún inédita, aparecerán próximamente.

cantidad presentada; también hubo, según los casos, cambios de redacción en la traducción y ampliaciones. Por ejemplo:

- (1) A boda ni a bautismo, no vayas sin ser llamado.  
 a. 1604: *Aux nopces ny au baptesme, ne vas pas sans y estre appellé.*  
 b. 1605: *A nopce ny à baptesme, n'y va pas sans y estre appellé.*
- (2) A la barua del necio, aprenden todos à rapar.  
 a. 1604: *A barbe de fol, tous apprennent à raire.*  
 b. 1605: *A barbe de fol, on apprend à raire.*
- (3) Acuesta te sin cena y amaneceras sin deuda.  
 a. 1604: *Couches toy sans souper, & tu te leueras sans debte.*  
 b. 1605: *Couche toy sans souper, et tu te trouueras au matin sans debte. Cela s'entend pour le souper seulement, et sert d'advertissement à ceux qui veulent faire bonne chere, et n'ont dequoy payer.*

Damos una tabla comparativa de las dos versiones en la siguiente transcripción (mantenemos la ortografía de época para mostrar los hábitos de cada imprenta):

1604	1605
A boda ni a bautismo, no vayas sin ser llamado. A buen comer o mal comer, tres vezes beuer.	A boda ni a bautismo no vayas sin ser llamado. A buen comer o mal comer, tres vezes beuer. Abaxanse los adarues, y alçanse los muladares. Abad auariendo, por vn bodigo pierde ciento. A barua muerta, poca verguença. A bocado haron, espolada de vino. Abrenuncio Satanas, mala capa lleuaras. id est, si quieres biuir bien seras pobre. Absencia enemiga de amor, quan lexos del ojo, tan lexos del coraçon. A buey viejo cencerro nueuo. A burra vieja, cincha amarilla. A buena fee, y sin mal en bestia. id est, sin mal engaño.
A buen entendedor, breue hablador.	A buen entendedor, breue hablador. Abril y Mayo, la llaue de todo el año. Abril frio, pan y vino.
A la barua del necio, aprenden todos à rapar.	A barua de necio, aprenden todos a rapar. A bestia loca, recuero modorro.
Acuesta te sin cena y amaneceras sin deuda. [...]	Acuesta te sin cena, y aman[e]ceras sin deuda. [...]

Tabla 1. Cala con los refranes presentes en el apéndice de 1604 y en la edición de 1605

En 1608 se publicaron los refranes por segunda vez, pero ya no en París, sino en Bruselas, por el impresor Roger Velpius. No hay cambios en los refranes, pero sí en la obra, pues la edición belga añade en el mismo volumen las *Cartas en refranes* de Blasco de Garay y un diálogo de Rodrigo Cota, tomados sin duda de alguna de las muchas ediciones españolas que desde 1575 complementaban las *Coplas* de Jorge Manrique<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Las coplas de Manrique con las cartas de Blasco de Garay fueron editadas en numerosas ocasiones a lo largo del siglo XVI y es muy probable que los impresores belgas tomaran de alguna de ellas el texto de las cartas en refranes. Confróntese el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español (CCPBE), *Coplas d'don Jorge Marique. Con vna glosa muy deuota y christiana de vn religioso d'la Cartuxa. Va juntamente vn caso memorable «la couersion d'vna dama»*. Assi mismo las cartas en refranes de Blasco

Parece que la obra tuvo buena acogida y en 1609 se publicó la tercera edición — segunda parisina— en la que se añadió una selección de cincuenta redondillas tomadas de los *Proverbios morales* de Alonso Fajardo más «unas coplillas» (que son los *Dísticos del juego de la Fortuna*), suplementos ambos con traducción francesa de César Oudin. La edición, indica el autor, fue realizada específicamente para un público alemán, a la que llegaría el librito, probablemente, a través de la feria de Fráncfort. A todo ello, los proverbios son aumentados con unos cuatrocientos más, como dice en su prólogo: «Yo añadí a los precedentes [refranes] un ramito que desgajé del árbol primero, en el qual auía como quatrocientos refranes, los quales no me parecieron tan malos, que no mereciesse ser también presentados a esta mesa» (1609, ã4v). Véase esta ampliación mediante la siguiente cala (marcamos las ampliaciones con negrita):

1605 / 1608	1609
A boda ni a baptismo no vayas sin ser llamado. A buen comer o mal comer, tres vezes beuer. Abaxanse los adarues, y alçanse los muladares. Abad auariento, por vn bodigo pierde ciento. A barua muerta, poca verguença.	A boda ni a baptismo no vayas sin ser llamado. A buen comer o mal comer, tres vezes beuer. Abaxanse los adarues, y alçanse los muladares. Abad auariento, por vn bodigo pierde ciento. A barua muerta, poca verguença. <i>Abeja y oueja, y piedra que trebeja, y pendola tras oreja, y parte en el yglesia, dessea a su hijo la vieja.</i>
A bocado haron, espolada de vino. [...] A bestia loca, recuero modorro.	A bocado haron, espolada de vino. [...] A bestia loca, recuero modorro. <i>A buscarla ando, la mala de la rueca, y no la hallo.</i>
Acuesta te sin cena, y amaneceras sin deuda. A carne de lobo, diente de perro. [...] Acometa quien quiera, el fuerte espera.	Acuesta te sin cena, y amaneceras sin deuda. A carne de lobo, diente de perro. [...] Acometa quien quiera, el fuerte espera. <i>Acudid al cuero con aluayalde, que los años no se van en balde.</i>
<i>A dineros pagados, braços quebrados.</i>	<i>A cuero tiesto, piezgo enhiesto.</i>
A dos pardales, en vna espiga, nunca ay liga. Ado vas duelo? a do suelo. A do yra el buey, que no are?	A dos pardales, en vna espiga, nunca ay liga. Ado vas duelo? a do suelo. A do yra el buey, que no are? <i>A do sacan y no pon, presto llegan al hondon.</i>
Ado pensays que ay tocinos, no ay estacas. Ado no ay, no cumple busca. Adoba tu paño, passaras tu año.	Ado pensays que ay tocinos, no ay estacas. Ado no ay, no cumple busca. Adoba tu paño, passaras tu año. <i>Adonde vas mal? adonde mas ay.</i>
A do las dan, ay las toman. Al fin loa la vida, y a la tarde loa el dia. Afanar afanar, y nunca medrar. Afficion ciega razon.	A do las dan, ay las toman. Al fin loa la vida, y a la tarde loa el dia. Afanar afanar, y nunca medrar. Afficion ciega razon. <i>A fuer de Aragon, a buen serucio mal galandon.</i>
A fuerça de villano, hierro en medio. Afeyta vn cepo, parecera mancebo. A galgo viejo, echar le liebre no conejo. Agosto y vendimia, no es cada dia. Agua fria y pan caliente, nunca hizieron buen vientre. Agua al higo, y a la pera vino.	A fuerça de villano, hierro en medio. Afeyta vn cepo, parecera mancebo. A galgo viejo, echar le liebre no conejo. Agosto y vendimia, no es cada dia. Agua fria y pan caliente, nunca hizieron buen vientre. Agua al higo, y a la pera vino.

*d'Garay racionado d'la sancta yglesia de Toledo, con vn dialogo entre el amor y vn cauallero viejo Compuesto por Rodrigo Cota* (Sevilla, 1575 y Alcalá, 1581; Medina del Campo, 1582; Huesca, 1584; Madrid, 1598, 1614, etc.) [<http://www.mcu.es/bibliotecas/MC/CCPB/index.html>].

Al higo vino, y al agua higa. Agua de sierra, y sombra de piedra.	Al higo vino, y al agua higa. Agua de sierra, y sombra de piedra. <i>Agua fría sama cría, agua roja sama escosca.</i> <i>Agua calumbrienta, no entraras en mi herramienta.</i> <i>Agora que tengo oueja y oborrego, todos me dizen en hora buena esteys Pedro. [...]</i> <i>A gran priessa gran vagar.</i>
Al gran arroyo, passar postrero. [...]	Al gran arroyo, passar postrero. [...]

Tabla 2. Cala con los refranes añadidos en la edición de 1609 frente a la de 1605

Fuera la edición parisina de 1609 impresa para un público alemán o no, el caso es que un año más tarde, y ya estamos en 1610, se volvieron a publicar los refranes, en Fráncfort, en la recopilación titulada *Florilegium ethico-politicum*. Esta impresionante recopilación recoge refranes de las lenguas latina, griega, alemana, neerlandesa, italiana, francesa y española, y los agrupa en un solo tomo. En representación de los proverbios españoles incluye los de Oudin, transcritos junto con su traducción francesa, pero no se tomó la edición ampliada de 1609, sino la de 1605 o 1608, que aún no tenían los añadidos que acabamos de señalar arriba. El florilegio de Gruter se publicaría una vez más en 1611 y nuevamente en 1612, añadiendo en cada edición refraneros distintos en varias lenguas (ingleses, por primera vez en 1611). Este es posiblemente el mayor recopilatorio plurilingüe de refranes de su época, con mil quinientas páginas entre los refranes y las anotaciones.

En 1612 los refranes de Oudin volvieron a publicarse en Bruselas, segunda edición bruselense, pero quinta desde 1605. Esta edición no aportaba nada, pues retomó el texto que ya había imprimido el mismo Velpius en 1608, pero sin tener en cuenta los añadidos que el autor había introducido en 1609. Otra edición posterior, esta vez en Lión, 1614, tampoco incluye esos cambios, y en todo caso elimina algún proverbio.

Hay que esperar, pues, a 1624 para ver de nuevo la obra aumentada, un año antes de la muerte del autor. Como en la anterior edición parisina de 1609, contiene los proverbios morales de Alonso Fajardo y los dísticos de la Fortuna, pero es el mismo Oudin el que, en la dedicatoria, indica que por:

L'absence de la Court, & les vacations, ioinct l'affliction des maladies contagieuses de ceste annee, m'ayans priué de tous ceux qui me faisoient l'honneur de m'employer en ce qui est de ma profession, m'ont en recompense, donné le loisir de refeuilleter, quelque peu de memoires que i' auois, propres au subject de ce present recueil. l'en ay trié quelques fleurs, que i' ay adoiustees aux premieres, pour en enfler le boucquet, que ie peux ainsi proprement appeller, veu la diuersité des couleurs qui y sont appliquees (ãijr-v).

La ampliación de la edición de 1624 con respecto a la anterior de 1609 es sustancial, como se puede ver en la muestra de la tabla 3:

1609	1624
A boda ni a baptismo no vayas sin ser llamado. A buen comer o mal comer, tres vezes beuer. Abaxanse los adarues, y alçanse los muladares.	A boda ni a baptismo no vayas sin ser llamado. A buen comer o mal comer, tres vezes beuer. Abaxanse los adarues, y alçanse los muladares. <i>Abaxanse los estrados, y alçanse los establos.</i>

<p>Abad auariento, por vn bodigo pierde ciento.  A barua muerta, poca verguença.  Abeja y oueja, y piedra que trebeja, y pendola tras oreja, y parte en el yglessia, dessea a su hijo la vieja.  A bocado haron, espolada de vino.</p> <p>Abrenuncio Satanas, mala capa llevaras. id est, si quieres biuir bien seras pobre.  Absencia enemiga de amor, quan lexos del ojo, tan lexos del coraçon.  A buey viejo cencerro nuevo.</p> <p>A burra vieja, cincha amarilla.  A buena fee, y sin mal en bestia. id est, sin mal engaño.  A buen entendedor, breue hablador.</p> <p>Abril y Mayo, la llaue de todo el año.  Abril frio, pan y vino.</p> <p>A bestia loca, recuero modorro.  A buscarla ando, la mala de la rueca, y no la hallo.</p> <p>A barua de necio, aprenden todos a rapar.  Acuesta te sin cena, y amaneceras sin deuda.  A carne de lobo, diente de perro.</p> <p>A celada de vellacos, mejor es el hombre por los pies, que por las manos.  A cauallo comedor, cabestro corto  A cauallo nuevo, cauallero viejo.</p> <p>A chico mal, gran trapo. [...]  A cabo de cien años, los reyes son villanos, y a cabo de ciento y diez, los villanos son reyes.</p> <p>A cada qual da Dios frio, como anda vestido.  Acogi al raton en mi agujero, y tornoseme heredero.  Açotan a la gata, si no hila nuestra ama.  A chico paxarillo, chico nidillo.</p> <p>Acometa quien quiera, el fuerte espera.  Acudid al cuero con aluayalde, que los años no se van en balde.  A cuero tiesto, piezgo enhiesto.</p> <p>A dos pardales, en vna espiga, nunca ay liga.  Ado vas duelo? a do suelo.  A do yra el buey, que no are? [...]  Agua al higo, y a la pera vino.</p> <p>Al higo vino, y al agua higa. [...]</p>	<p>Abad auariento, por vn bodigo pierde ciento.  A barua muerta, poca verguença.  Abeja y oueja, y piedra que trebeja, y pendola tras oreja, y parte en el yglessia, dessea a su hijo la vieja.  A bocado haron, espolada de vino.  <i>Aborreci el cohombro, y naciome en el hombro.</i>  Abrenuncio Satanas, mala capa llevaras. id est, si quieres biuir bien seras pobre.  Absencia enemiga de amor, quan lexos del ojo, tan lexos del coraçon.  A buey viejo cencerro nuevo.  <i>A buey viejo no le cates abrigo.</i>  A burra vieja, cincha amarilla.  A buena fee, y sin mal en bestia. id est, sin mal engaño.  A buen entendedor, breue hablador.  <i>A buena pieça, mala suela.</i>  Abril y Mayo, la llaue de todo el año.  Abril frio, pan y vino.  <i>Abril frio, hinche el filo: mojado y silo y campo.</i>  A bestia loca, recuero modorro  A buscarla ando, la mala de la rueca, y no la hallo  <i>A cada ollaza, su coberteraza.</i>  <i>A cabo de cien años, todos seremos saluos.</i>  A barua de necio, aprenden todos a rapar.  Acuesta te sin cena, y aman[e]ceras sin deuda.  A carne de lobo, diente de perro.  <i>A cada necio agrada su porrada.</i>  <i>A cada paxarillo, agrada su nidillo.</i>  A celada de vellacos, mejor es el hombre por los pies, que por las manos.  A cauallo comedor, cabestro corto.  A cauallo nuevo, cauallero viejo.  <i>Achaque al odre, que sabe a la pez.</i>  A chico mal, gran trapo. [...]  A cabo de cien años, los reyes son villanos, y a cabo de ciento y diez, los villanos son reyes.  <i>A cada puerta su dueña.</i>  A cada qual da Dios frio, como anda vestido.  Acogi al raton en mi agujero, y tornoseme heredero.  Açotan a la gata, si no hila nuestra ama.  A chico paxarillo, chico nidillo.  <i>A chica compadre lleuareys la galga.</i>  AcometE quien quiera, el fuerte espera.  Acudid al cuero con aluayalde, que los años no se van en balde.  A cuero tiesto, piezgo enhiesto  <i>A dineros pagados, braços quebrados.</i>  A dos pardales, en vna espiga, nunca ay liga.  Ado vas duelo? a do suelo.  A do yra el buey, que no are? [...]  Agua al higo, y a la pera vino.  <i>Agua vertida, no toda cogida.</i>  <i>Agua de cepas y orinal, te pondran en el hospital.</i>  <i>Agua no enferma, ni embeoda ni adeuda.</i>  <i>Agua que corre, nunca mal coge.</i>  Al higo vino, y al agua higa. [...]</p>
---	---

En 1634 se publica la «troisiesme edition» de Bruselas, por la viuda del impresor Velpius, que sigue sin aportar nada nuevo a los refranes (incluso suprime alguno, como «Abad auariento, por un bodigo pierde ciento», o «A clérigo hecho de frayle, no le fíes tu comadre», por ejemplo).

En 1659 se lanza una edición parisina compartida por diez impresores que, por la falta del prólogo que el autor había hecho imprimir en 1624 y por la inclusión del de 1609, muestra que no tuvo en cuenta los últimos refranes añadidos por el autor en vida. No obstante, si la edición de 1659 no incluye normalmente los refranes que vimos añadidos en 1624 (en negrita), de acuerdo con varias calas realizadas, hemos observado que algunos refranes que se introdujeron en 1624 sí se incluyeron en 1659, lo que hace de esta una edición parcial:

- (4) A boda ni a baptismo no vayas sin ser llamado.
- (5) A buen comer o mal comer, tres vezes beuer.
- (6) Abaxanse los adarues, y alçanse los muladares.
- ~~(7) Abaxanse los estrados, y alçanse los estables~~ [ausente en 1659]
- (8) Abad auariento, por vn bodigo pierde ciento.
- (9) A barua muerta, poca verguença.
- (10) Abeja y oueja, y piedra que trebeja, y pendola tras oreja, y parte en el yglessia, dessea a su hijo la vieja.
- (11) A bocado haron, espolada de vino.
- ~~(12) Aborreçi el cohombro, y naciome en el hombro~~ [ausente en 1659]
- (13) Abrenuncio Satanas, mala capa lleuaras.
- (14) Absencia enemiga de amor, quan lexos del ojo, tan lexos del coraçon.
- (15) A buey viejo cencerro nueuo.
- ~~(16) A buey viejo no le cates abrigo~~ [ausente en 1659]
- (17) A burra vieja, cincha amarilla.
- (18) A buena fee, y sin mal en bestia. id est, sin mal engaño.
- (19) A buen entendedor, breue hablador.
- ~~(20) A buena pieça, mala suela~~
- (21) Abril y Mayo, la llaue de todo el año.
- (22) Abril frio, pan y vino.
- ~~(23) Abril frio, hinche el filo: mojado y silo y campo~~
- (24) A bestia loca, recuero modorro.
- (25) A buscarla ando, la mala de la rueca, y no la hallo.

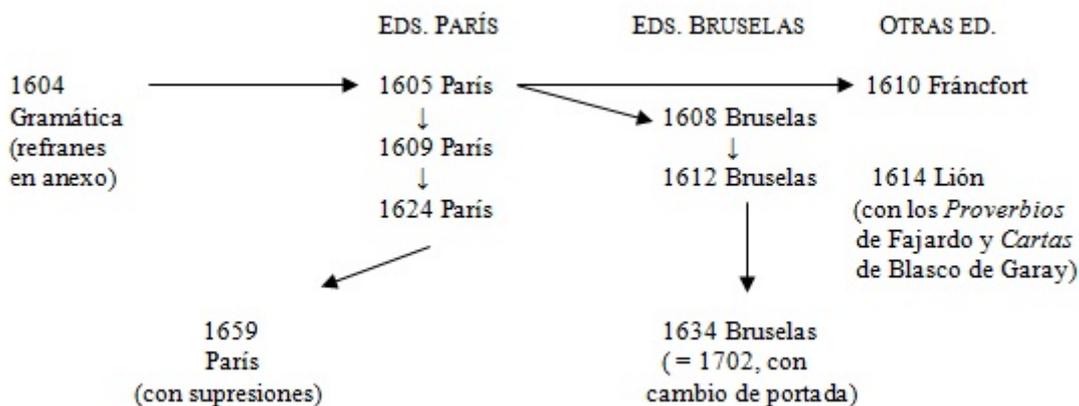
~~(26) A cada ollaza, su coberteraza~~

En 1702 salen a la venta por última vez estos refranes y proverbios (la edición de Bruselas, 1663, citada por Foulché-Delbosc, ficha 1604, parece tratarse de una edición fantasma), de nuevo en Bruselas y, por tanto, sin ningún añadido sustancial al texto de los refranes; en todo caso, con alguna supresión. Ya indicaba Peeters-Fontainas en su bibliografía de impresiones españolas meridionales (ficha 1010) que la de 1702 «c'est l'édition de 1634, avec un titre refait au nom de Foppens, éditon identique à la précédente; le titre du tome II manque toujours», y en efecto es así, pues confrontando en mano ambas ediciones salta a la vista que los ejemplares de las dos son de una misma, y que únicamente se produjo una sustitución de portada<sup>3</sup>.

## 4. CONCLUSIONES

Podemos resumir la tradición textual de estos refranes de César Oudin indicando que fueron las ediciones parisinas en vida del autor (†1625) las que aportaron nuevos añadidos de proverbios, mientras que las impresas antes de la fecha de su muerte en cualquier otra ciudad, más las impresas tras 1625, retomaron el texto de la primera edición o de aquellas que no contaban con el texto más completo. Las ediciones de Bruselas, por tanto, aunque algunas sean más tardías y lleguen hasta 1702, no contienen nuevos proverbios ni el texto definitivo. Desde el punto de vista textual la edición de 1624 es la más completa, seguida, parcialmente, por la de 1659.

Podemos esquematizar el conjunto de ediciones de los refranes de Oudin de la siguiente manera:



<sup>3</sup> La de 1634 indicaba: *Refranes o proverbios Españoles traducidos en lengua Francesa. Proverbes Espagnols traduits en François. Par Cesar Oudin, Secretaire Interprete du Roy. Con cartas en Refranes de Blasco de Garay. Trosiesme Edition. A Bruxelles: Chez la Vefue d'Hubert Anthoine Velpius, a l'Aigle d'Or pres de la Cour, 1634.* La de 1702 indica: *Refranes o proverbios Españoles, Traducidos en lengua Francesa Por Cesar Oudin. Con Cartas en Refranes de Blasco de Garay.* Nueva Edicion. En Brusselas, Por Francisco Foppens, Impressor y Mercader de Libros, 1702. El texto de ambas es idéntico, incluso en los blancos y en el adorno xilográfico con que se cierra la obra. Más allá de una copia a plana y renglón, salta a la vista que se trata de la misma edición, con nueva portada. El ejemplar de 1702 que hemos consultado en la Biblioteca Nacional de España carece de las cartas en refranes de Blasco de Garay.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

*Fuentes primarias*

- LOUDIN, Cesar (1605): *Refranes o proverbios españoles traduzidos en lengua francesa. Proverbes espagnols traduits en françois*. Paris : Marc Orry. Ejemplares consultados: Madrid. Biblioteca Histórica Municipal, Par/711 y ejemplar digitalizado en Gallica (BNF, Rés. P-Z-1472).
- LOUDIN, Cesar (1608): *Refranes o proverbios españoles traduzidos en lengua francesa. Proverbes espagnols traduits en françois. Con Cartas en Refranes de Blasco de Garay*. Bruxelles: Rutger Velpius. Ejemplares consultados: Madrid. Biblioteca Nacional de España, R/5952 y R/18651.
- LOUDIN, Cesar (1609): *Refranes o proverbios castellanos traduzidos en Lengva Francesa. Proverbes Espagnols traduits en françois*. Reueus, corrigez & augmentez en c'este seconde edition par le mesme. Paris: Marc Orry. Ejemplares consultados: Madrid. Biblioteca Nacional de España, R/8918, R/9736 y R/12355.
- LOUDIN, Cesar (1610): *Proverbia Hispanica, representata plane ex editione C. Oudini. Refranes o proverbios castellanos*. En: Gruterus, Janus: *Florilegium ethico-politicum*. Francofurti: in Bibliopolio Ionae Rhodii, pp. 262-382. Ejemplares consultados: Madrid. Universidad Complutense, Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecilla», BH FLL 11865. Ejemplares digitalizados de la Universidad de Gante disponible a través de Google Books y los de la Bayerische Staatsbibliothek (BSB) a través del Münchener Digitalisierungszentrum.
- LOUDIN, Cesar (1611, 1612): *Proverbia Hispanica*. En: Gruterus, Janus: *Florilegium ethico-politici*. Francofurti: in Bibliopolio Jonae Rhodii. Ejemplar consultado: Madrid. Universidad Complutense, Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecilla», BH FLL 19874.
- LOUDIN, Cesar (1612): *Refranes o proverbios españoles traduzidos en lengua francesa. Con Cartas en Refranes de Blasco de Garay*. Bruxelles: Rutger Velpius & Hubert Anthoine. Ejemplar consultado: París. Biblioteca Nacional de Francia, Z-17995.
- LOUDIN, Cesar (1614): *Refranes o proverbios españoles traduzidos en lengua francesa. Proverbes espagnols traduits en françois. Con Cartas en refranes de Blasco de Garay. Le tout reueu, & augmenté*. Lyon: Pierre Rigaud. Ejemplares consultados: Madrid. Biblioteca Nacional de España, 2/21837 y R/7794.
- LOUDIN, Cesar (1624): *Refranes o proverbios castellanos traduzidos en lengua francesa. Reueus, corrigez & augmentez en ceste troisieme edition, de plus de quatre cens prouerbes*. Ejemplar consultado: Paris: Pierre Billaine. París. Biblioteca Nacional de Francia, Z-18011.
- LOUDIN, Cesar (1634): *Refranes o Prouerbios Españoles traduzidos en lengua Francesa. Prouerbes Espagnols traduits en françois. Con Cartas en Refranes de Blasco de Garay*. Bruxelles: Vefue d'Hubert Anthoine Velpius. Ejemplares consultados: Madrid. Biblioteca Nacional de España, R/7545 y U/8319
- LOUDIN, Cesar (1659): *Refranes o proverbios castellanos: traduzidos en lengua francesa*. Reveus, corrigez & augmentez en cette derniere edition. Paris: Iean de Hovry / A. de Somerville / P. Moët / Cardin Besongne / A. Courbé / P. Rocolet / P. Lamy. Ejemplares consultados: Madrid. Palacio Real, Biblioteca, I.C.287 (pie Coste); Biblioteca Histórica Municipal, PAR/226 (pie Hovry).
- LOUDIN, Cesar (1702): *Refranes o proverbios españoles, traduzidos en lengua francesa*. Con Cartas en Refranes de Blasco de Garay. Bruxelles: Francisco Foppen. Ejemplar consultado: Madrid. Biblioteca Nacional de España, U/8322 (digitalizado en la Biblioteca Digital Hispánica BDH).

*Fuentes secundarias*

- DUPLESSIS, M. G. (1847): *Bibliographie parémiologique: Études bibliographiques et littéraires sur les ouvrages, fragmens d'ouvrages et opuscules spécialement consacrés aux proverbes dans toutes les langues, suivies d'un appendice*. Paris: Potier, Libraire.
- KRAMER, Michael (2003): «Un recueil de proverbes inédit du XVII<sup>e</sup> s. et Philibert de La Mare: une étude des mss. Fr. 1599 et 6170 de la Bibliothèque Nationale de France», *XVII<sup>e</sup> siècle*, 219/2, 331-340. <<http://www.cairn.info/revue-dix-septieme-siecle-2003-2-p-331.htm>> [Consultado en junio de 2012]
- MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino (2009[1940]): *Menéndez Pelayo digital: obras completas, epistolario, bibliografía*. Cederrón. Fundación Ignacio Larramendi; Fundación Mapfre. <<http://www.larramendi.es/i18n/bvmpelayo/inicio.cmd>> [Consultado en junio de 2012]
- PABLO NÚÑEZ, Luis (2008): «Los *Proverbia hispanica* de L. Parent, una fuente paremiológica inédita del Siglo de Oro». *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 56/2, 403-429.
- PABLO NÚÑEZ, Luis (2010): *El arte de las palabras: Diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro*. Mérida: Editora Regional de Extremadura. 2 vol.

- PABLO NÚÑEZ, Luis (en prensa): «Los *Nouveaux proverbes espagnols et français* de 1660: un plagio encubierto de los *Refranes* de César Oudin». *Criticón*.
- ROSSEAU, Walter (1969): *Les "Dialogues" de César Oudin (1608): Étude historique et linguistique. Mémoire présenté en vue de l'obtention du grade de licencié en philologie romane*. Lovaina: Katholieke Universiteit van Leuven, Faculteit der wijsbegeerte en letteren, Romaanse Filologie.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1993): «Las paremias francesas recopiladas por Hernán Núñez». *Paremia*, 1, 101-117.
- SBARBI Y OSUNA, José María (1980[1891]): *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*. Madrid: Imprenta y Litografía de los Huérfanos.
- ZUILLI, Marc (2006): «César Oudin y la difusión del español en Francia en el siglo XVII». M. Bruña, M. G. Caballos, I. Illanes, C. Ramírez y A. Raventós (eds.), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España. La culture de l'autre: espagnol en France, français en Espagne*. Actas del Primer encuentro hispanofrancés de investigadores (APFUE-SHF) (Sevilla, 29 noviembre a 2 diciembre de 2005). Sevilla: Universidad, Dpto. de Filología Francesa, APFUE, SHF, 278-289. <<http://www.culturadelotro.us.es/actasehfi/pdf/2zuili.pdf>> [Consultado en junio de 2012]
- ZUILLI, Marc (2011): «Les *Diálogos muy apazibles...* (éd. princeps: París, Marc Orry, 1608) de l'hispaniste français César Oudin». Juan Carlos de Miguel, Carlos Hernández y Julia Pinilla (éds.), *Enfoques de teoría, traducción y didáctica de la lengua francesa*. Valencia: Universitat de València, 349-361.

**RECIBIDO: 10/07/2012**

**ACEPTADO: 09/09/2012**